

SARAMPO

Okomobi

Tradução Livre

Trouxeram a notícia da epidemia de sarampo. Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Kobaiba. Então saímos. Resolvemos sair para o centro [floresta não habitada] por causa da notícia que havíamos escutado. "Vamos para o centro. Falaram que as pessoas tem sarampo. Tem muitos casos. Vamos embora," falamos. Meu pai falou para mudarmos, e mudamos. Fomos. "Vamos derrubar sorveiras [para tirar sorva] quando estamos morando lá," falamos. Então fomos. Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá. Continuamos fazendo a casa de noite, porque não tínhamos casa. Amanheceu. Terminamos a casa. Rocei um caminho para o porto.

"Pai, vamos caçar amanhã. Estamos com fome. Vamos matar caititu," eu disse. Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.

Saímos para caçar no outro dia. Depois que saímos chegou o meu tio [Nokoko]. Ele falou uma notícia para meu pai e os outros. "Yowao, dizem que seu filho está com sarampo. Será que você não vai ver o seu filho?" perguntou meu tio.

Então meu pai e minha mãe foram para a outra aldeia. Nós ficamos. Quando estava ficando escuro eles chegaram lá, meu pai disse depois.

Meu irmão mais velho tinha morrido antes deles chegar. Meus pais velaram o meu irmão. Eles estavam velando ele, e iam levar ele, quando chegou Nokoko one eles estavam. Ele falou as notícias. "Os dois filhos de Kakawa não melhoraram. Os filhos de Kakawa estão muito doentes, porque o remédio acabou todo," disse Nokoko. "Os filhos de Kakawa não vão melhorar." Então levaram o meu irmão. Cavaram um buraco, a cova do meu irmão. Enterraram ele.

Voltaram [para Kobaiba], meu pai disse depois. Nós não vimos quando eles voltaram. Estávamos em Makoreni. Depois que meus pais voltaram, Bakoki e Botenawa vieram. Chegaram em Kobaiba. Encontraram os meus pais.

Vieram nos contar deles. "Meu pai falou para nós voltarmos para Kobaiba," meu irmão mais velho disse.

Então voltamos. Chegamos. "Pai, meu irmão melhorou?" perguntei.

"O seu irmão não melhorou," meu pai disse. "Seu irmão morreu."

"É, morreu," eu disse.

Ficamos na casa conversando, escutando a notícia do meu irmão. Começamos a ficar tristes. Ficamos na casa, tristes. Não falamos nada. Ficamos na casa, escutando. Fomos até o igarapé tomar banho. Tomamos banho. Voltamos. Escutamos o meu pai contar dos filhos de Kakawa. "Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai disse, contando a história. Ficamos na casa escutando o meu pai. Meu pai parou de falar. Ele falou um pouco mais. Escutamos ele falando. Aí meu pai parou de falar.

SARAMPO

Apresentação Interlinear

1
Sarabo tamine me hekamakiya,
 sarabo tamine me hi- ka- ka -makI
 sarampo notícia 3PL.S OC- COMIT- ir/vir -atrás+F
 nm pn *** ***- ***- vi -***
 'Trouxeram a notícia do sarampo.'

2
tamine ota mita, Kobaiba bote ya ota wina
 tamine ota mita Kobaiba bote ya ota wina
 notícia 1EX.S escutar+F (nome_de_aldeia) velho ADJNT 1EX.S morar+F
 pn *** vt nf adj *** *** vi
ota.
 ota
 1EX.S

 'Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Kobaiba.'

3
Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
 *** *** ***- vi
 'Então saímos.'

4
seto ya ota tokahabone ota ati
 seto ya ota to- ka -habone ota ati
 centro ADJNT 1EX.S para_lá- ir/vir -INT+F 1EX.S dizer
 nf *** *** ***- vi -*** *** vt
na, hiyara ota mita ota.
 na hiyara ota mita ota
 AUX+F história 1EX.S escutar+F 1EX.S
 *** nf *** vt ***
 'Resolvemos ir para o centro por causa da notícia que havíamos escutado.'

5
E tokahaba eke, seto
 e to- ka -haba e -ke seto
 1IN.S para_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F centro
 *** ***- vi -*** *** -*** nf
ya.
 ya
 ADJNT

 "'Vamos para o centro.'"

SARAMPO

6

Sarabo me kihakimone.

sarabo me kiha -ke -mone
sarampo 3PL.S ter -DECL+F -REP+F
nm *** vt -*** -***

"Falaram que as pessoas tem sarampo."

7

Me tamineke.

me tama -ne -ke
3PL.S muitos -CONT+F -DECL+F
*** vi -*** -***

"Tem muitos."

8

E tokahaba eke.

e to- ka -haba e -ke
1IN.S para_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** ***- vi -*** *** -***

"Vamos sair."

9

Okobi

o- ka abi ati ehene ota bana
1SG.POSS- POSS pai voz por_causa_de+M 1EX.S mudar-se+F
***- *** nm pn *** *** vi

'Nos mudamos, porque meu pai mandou.'

10

ota toka,

ota to- ka
1EX.S para_lá- ir/vir+F
*** ***- vi

'Fomos.'

11

Sofa

e ka naba eke,
sofa e ka na -haba e -ke
sorveira 1IN.S cortar_tirando_pedacos AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nf *** vt *** -*** *** -***

e towinawiti ya.

e to- wina -witI ya
1IN.S para_lá- morar -para_fora ADJNT
*** ***- vi -*** ***

"Vamos derrubar sorveiras enquanto estamos morando lá."

12

Faya ota toka,

faya ota to- ka
então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
*** *** ***- vi

'Entao fomos.'

SARAMPO

13

yobe ota hiri towitiya ota
 yobe ota hiri to- na -witI ota
 casa 1EX.S fazer para_lá- AUX -para_fora+F 1EX.S
 nm *** vt ***- *** -*** ***

kakayoma,

ka- kayoma
 COMMIT- escurecer+F
 ***- vi

'Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá.'

14

yobe ota hiri naba, yobe ota kihara ota.
 yobe ota hiri nahaba yobe ota kiha -ra ota
 casa 1EX.S fazer noite+F casa 1EX.S ter -NEG+F 1EX.S
 nm *** vt *** nm *** vt -*** ***

'Fizemos a casa de noite, porque não tínhamos casa.'

15

Manakobisa ota kawahamina,
 manakobisa ota ka- waha -mina
 então 1EX.S COMMIT- brilhar -manhã+F
 conj *** ***- vi -***

'Amanhecemos.'

16

yobe ota hawa toniha,
 yobe ota hawa to- niha- ha
 casa 1EX.S terminado INC- CAUS- AUX
 nm *** vi ***- ***- ***

'Terminamos a casa.'

17

faha kabine hawibone ti ona,
 faha kabine hawi -bone ti o- na
 porto caminho+F -INT+F cortar 1SG.S- AUX+F
 nf pn -*** vt ***- ***

'Roei um caminho para o igarapé.'

18

Abi yama ota yete naminaba otake.
 abi yama ota yete na- mina -haba ota -ke
 pai coisa 1EX.S caçar CAUS- manhã -FUT+F 1EX.S -DECL+F
 nm nf *** vt ***- *** -*** *** -***

'''Pai, amanhã vamos sair para caçar.'''

19

E fimike.
 e fimi -ke
 1IN.S fome -DECL+F
 *** vi -***

'''Estamos com fome.'''

SARAMPO

20

Kobaya me ota waka naba otake.
 kobaya me ota waka na -haba ota -ke
 caititu 3PL.O 1EX.S matar AUX -FUT+F 1EX.S -DECL+F
 nm *** ** vt *** -*** *** -***

"Vamos matar caititu."

21

Faya ota hiyara ota naoha, bahi fawa
 faya ota hiyara ota naoha bahi fawa
 então 1EX.S falar+F 1EX.S em_pé+F sol desaparecer
 *** ** vi *** vi nm vi

nise ya.
 na -risa ya
 AUX -para_baixo+M ADJNT
 *** -*** ***

'Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.'

22

Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
 *** ** ***- vi

'Então saímos.'

23

ota nowati ya okobise
 ota nowati ya o- ka abise
 1EX.POSS atrás_de ADJNT 1SG.POSS- POSS tio
 *** pn *** ***- *** nm

kamakimataka.
 ka -makI -himata -ka
 ir/vir -atrás -PD.N+M -DECL+M
 vi -*** -*** -***

'Depois que saímos chegou o meu tio.'

24

Okobise kamakino
 o- ka abise ka -makI -hino
 1SG.POSS- POSS tio ir/vir -atrás -PI.N+M
 - *** nm vi - -***

'Meu tio veio.'

25

kobo namaki,
 kobo na -makI
 chegar AUX -atrás+M
 vi *** -***

'Chegou.'

SARAMPO

26

hiyara kamine.
 hiyara kamina
 história contar+M
 nf vt
 'Ele falou uma notícia.'

27

Okobi me ni ya hiyara kamineno,
 o- ka abi me ni ya hiyara kamina -hino
 1SG.POSS- POSS pai 3PL para ADJNT história contar -PI.N+M
 - *** nm *** *** *** nf vt -
 'Ele contou a notícia ao meu pai e os outros.'

28

Yowao tikatao kiya nemonaka, sarabo
 Yowao tikatao kiya na -himona -ka sarabo
 (nome_de_homem) seu_filho doente AUX -REP+M -DECL+M sarampo
 nm nm vi *** -*** -*** nm
kome awahari.
 kome awa -hari
 dor+F sentir -PI.T+M
 pn vt -***
 "Yowao, dizem que os seu filho está doente com sarampo."

29

Tikatao tiwamakeraba tiwa awine
 tikatao ti- to- awa -makI -ra -haba tiwa awine
 seu_filho 2SG.S- para_lá- ver -atrás -NEG -FUT+F 2SG.S parece+F
 nm ***- ***- vt -*** -*** -*** *** ***
tini? okobise ati ne,
 ti- ni o- ka abise ati na
 2SG.S- ALT+F 1SG.POSS- POSS tio dizer AUX+M
 - *** -- *** nm vt ***
 "Será que você não vai ver o seu filho?" disse meu tio.'

30

ati ehene okobi yana
 ati ehene o- ka abi yana
 voz por_causa_de+M 1SG.POSS- POSS pai começar
 pn *** -***- *** nm vi
tonehino ota wasime,
 to- na -hino ota wasi -ma
 INC- AUX -PI.N+M 1EX.Sachar -de_volta+M
 - *** - -*** vt -***
 'Por causa do que ele disse, meu pai estava pronto para sair quando chegamos e encontramos ele.'

31

Abi okoyo tiwamake.
 abi o- ka ayo ti- to- awa -makI
 pai 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 2SG.S- para_lá- ver -atrás
 nm ***- *** nm -*** -*** vt -***
 "Pai, vai ver o meu irmão mais velho."

SARAMPO

32

Ayomona

ayo -mona
 2SG.POSS_irmão_mais_velho -REP+M
 nm -***

owamakematibe.

o- to- awa -makI -mata -be
 1SG.S- para_lá- ver -atrás -pouco_tempo -IMMED+F
 - ***- vt - -*** -***

"Vou ver o seu irmão mais velho."

33

Te nanaho karahama niya.

te DUP- naho na -karahama na -yahi
 2PL.S DUP- estar_em_pé AUX -faça_só AUX -IMP.DIST+F
 *** ***- vi *** -*** *** -***

"Vocês ficam aqui."

34

Okomaba owa awine o.

o- ka -ma -haba owa awine o-
 1SG.S- ir/vir -de_volta -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S-
 - vi - -*** *** *** -***

"Acho que vou voltar."

35

Okobi ya okomi me
 o- ka abi ya o- ka ami me
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1SG.POSS- POSS mãe 3PL.S
 - *** nm *** - *** nm ***

fama me towakamakiya me,
 fama me to- ka- ka -makI me
 dois+F 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S
 vi *** -*** -*** vi -*** ***

'Meu pai e minha mãe foram.'

36

faya ota tonohokosa, bisa.

faya ota to- naho -kosa bisa
 então 1EX.S INC- estar_em_pé -meio+F também
 *** *** -*** vi -*** ***

'Nós ficamos.'

37

Okobi me tokomakeani me
 o- ka abi me to- ka -makI -hani me
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S
 - *** nm *** - vi -*** -*** ***

towakamakiyani me famahamaroke.
 to- ka- ka -makI -hani me fama -hamaro -ke
 para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S dois -PD.T+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** *** vi -*** -***

'Meus pais foram.'

SARAMPO

38

Me towakamakiyani

me to- ka- ka -makI -hani
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F
 *** ***- ***- vi -*** -***

'Eles dois foram.'

39

me kobo tokanamakiyani,

me kobo to- ka- na -makI -hani
 3PL.S chegar para_lá- COMIT- AUX -atrás -PI.N+F
 *** vi ***- ***- *** -*** -***

'Chegaram.'

40

yama sokirisi

yama soki -risa
 coisa preto -para_baixo+F
 nf vi -***

ya

ya
 ADJNT

me

me
 3PL.S

kobo

kobo
 chegar
 vi

kanehemetemoneke,

ka- na -hemete -mone -ke o- ka abi
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai
 - *** - -*** -*** -*** -*** nm

okobi

ati nemarika.

ati na -himari -ka
 dizer AUX -PD.E+M -DECL+M
 vt *** -*** -***

'Chegaram quando estava escurecendo, meu pai disse [mais tarde].'

41

Faya okoyo

faya o- ka ayo
 então 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho voz
 *** ***- *** nm pn vi

ati

ati
 voz

fawa

fawa
 desaparecer

nematamonaka

na -himata -mona -ka fahi o- ka abi
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então 1SG.POSS- POSS pai
 *** -*** -*** -*** *** -*** -*** nm

fahi, okobi

me kobo tokanamakiya

me kobo to- ka- na -makI me nokosi
 3PL.S chegar para_lá- COMIT- AUX -atrás+F 3PL.POSS na_frente_de
 *** vi ***- ***- *** -*** -*** -*** pn

ya.

ya
 ADJNT

'Meu irmão tinha morrido antes dos meus pais chegar.'

SARAMPO

42

Faya okobi	okoyo	me
faya o- ka abi	o- ka ayo	me
então 1SG.POSS- POSS pai	1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	3PL.S
*** ***- *** nm	***- *** nm	***
noki kana me,		
noki ka- na me		
esperar COMIT- AUX+F 3PL.S		
vt ***- *** ***		

'Meus pais velaram o meu irmão.'

43

okoyo	okobi	me
o- ka ayo	o- ka abi	me
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	1SG.POSS- POSS pai	3PL.S
***- *** nm	***- *** nm	***
towakabone	okobi	
to- ka- ka -habone	o- ka abi	
para_lá- COMIT- ir/vir -INT+F	1SG.POSS- POSS pai	
- ***- vi -	***- *** nm	
okoyo	me noki kana	me
o- ka ayo	me noki ka- na me	
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	3PL.S esperar COMIT- AUX+F 3PL	
***- *** nm	*** vt ***- *** ***	
ni ya Nokoko	kake,	
ni ya Nokoko	ka -kI	
para ADJNT (nome_de_homem)	ir/vir -vindo	
*** *** nm	vi -***	

'Eles estavam velando o meu irmão, e estavam querendo levar ele quando Nokoko chegou para eles.'

44

hiyara kamine,
 hiyara kamina
 história contar+M
 nf vt
 'Ele contou uma notícia.'

45

Kakawa	biti	me
Kakawa	biti	me
(nome_de_homem)	3SG.POSS_filho	3PL.S
nm	nm	***
kakitamarake.		
ka- kita -ma -ra -hara -ke		
COMIT- forte -de_volta -NEG -PI.T+F -DECL+F		
- vi - -*** -*** -***		

""Os dois filhos de Kakawa não melhoraram.""

SARAMPO

46

Kakawa **biti** **me** **kiya** **ni**
 Kakawa biti me kiya na
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.POSS doente AUX.NFIN
 nm nm *** vi ***
kitaharake, **kasiro ya,** **hemeyo**
 kita -hara -ke kasiro ya hemeyo
 forte -PI.T+F -DECL+F muito ADJNT remédio
 vi -*** -*** nf *** nf
watamari **ya,** **Nokoko** **ati** **ne**
 wata -ma -ra ya Nokoko ati na
 existir -de_volta -NEG+F ADJNT (nome_de_homem) dizer AUX+M
 vi -*** -*** *** nm vt ***

"Os filhos de Kakawa estão muitos doentes, porque o remédio acabou," Nokoko disse.'

47

Kakawa **biti** **me**
 Kakawa biti me
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S
 nm nm ***
kakitamaraba **me** **amake.**
 ka- kita -ma -ra -haba me ama -ke
 COMIT- forte -de_volta -NEG -FUT+F 3PL.S SEC -DECL+F
 - vi - -*** -*** *** *** -***

"Os filhos de Kakawa não vão melhorar."

48

Kakawa **biti** **me**
 Kakawa biti me
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S
 nm nm ***
kakitamara **me** **toharake.**
 ka- kita -ma -ra me to- ha -hara -ke
 COMIT- forte -de_volta -NEG+F 3PL.S INC- ser -PI.T+F -DECL+F
 - vi - -*** *** ***- vc -*** -***

"Os filhos de Kakawa não estão melhorando."

49

Faya okoyo **ati** **fawa** **ne**
 faya o- ka ayo ati fawa na
 então 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho voz desaparecer AUX+M
 *** ***- *** nm pn vi ***
me towakemetemoneke **fahi,**
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke fahi
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** ***- ***- vi -*** -*** -*** ***
waha.
 waha
 agora

'Então levaram o meu irmão.'

SARAMPO

50

Faya okoyo **me**
 faya o- ka ayo me
 então 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 3PL.S
 *** ***- *** nm ***

towaka **me,**
 to- ka- ka me
 para_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S
 ***- ***- vi ***

'Levaram o meu irmão.'

51

hoti me wi na,
 hoti me wi na
 buraco 3PL.S cavar AUX+F
 nf *** vt ***

'Fizeram uma cova.'

52

okoyo **temenebona me wi**
 o- ka ayo temene -bona me wi
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho cova+M -INT+M 3PL.S cavar
 - *** nm pn - *** vt

na,
 na
 AUX+F

'Fizeram a cova do meu irmão.'

53

okoyo **me kamoha,**
 o- ka ayo me kamo
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 3PL.S enterrar+F
 ***- *** nm *** vt

'Enterraram o meu irmão.'

54

faya me kama **me,**
 faya me ka -ma me
 então 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S
 *** *** vi -*** ***

'Voltaram.'

SARAMPO

55

okobi **me**
 o- ka abi me
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S
 ***- *** nm ***

kakamemetemoneke,
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

okobi **ati** **nemarika** **fahi.**
 o- ka abi ati na -himari -ka fahi
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M -DECL+M então
 - *** nm vt *** - -*** ***

'Voltaram, meu pai disse [mais tarde].'

56

Me kakamani
 me ka- ka -ma -hani
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PI.N+F
 *** -***- vi -*** -***

'Voltaram.'

57

me kakami ota
 me ka- ka -ma ota
 3PL.POSS COMIT- ir/vir -de_volta.NFIN 1EX.S
 *** -***- vi -*** ***

awaremeteke.
 awa -ra -hemete -ke
 ver -NEG -PD.N+F -DECL+F
 vt -*** -*** -***

'Nós não vimos quando eles voltaram.'

58

Ota winahamaro otake, Makoreni ya.
 ota wina -hamaro ota -ke Makoreni ya
 1EX.S morar -PD.T+F 1EX.S -DECL+F (nome_de_lugar) ADJNT
 *** vi -*** *** -*** nf ***

'Nós estávamos acampados em Makoreni.'

59

Okobi me kobo kanamani
 o- ka abi me kobo ka- na -ma -hani
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S chegar COMIT- AUX -de_volta -PI.N+F
 - *** nm *** vi - -*** -***

me,
 me
 3PL.S

'Meus pais chegaram.'

SARAMPO

60

Bakoki me kakiya me,
 Bakoki me ka- ka -kI me
 (nome_de_homem) 3PL.S COMIT- ir/vir -vindo+F 3PL.S
 nm *** ***- vi -*** ***

'Bakoki e o companheiro vieram.'

61

Bakoki me kobo kanama me,
 Bakoki me kobo ka- na -ma me
 (nome_de_homem) 3PL.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F 3PL.S
 nm *** vi ***- *** -*** ***

'Bakoki e o companheiro chegaram.'

62

me me hiwasimahani me,
 me me hi- wasi -ma -hani me
 3PL.O 3PL.S OC- achar -de_volta -PI.N+F 3PL.O
 *** *** ***- vt -*** -*** ***

'Encontraram eles.'

63

me namoni me hikama me,
 me namoni me hi- ka -ma me
 3PL.POSS notícia 3PL.S OC- ir/vir -de_volta+F 3PL.POSS
 *** pn *** ***- vi -*** ***

'Trouxeram a notícia deles.'

64

e tokomabone okobi ati
 e to- ka -ma -habone o- ka abi ati
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -INT+F 1SG.POSS- POSS pai dizer
 *** ***- vi -*** -*** ***- *** nm vt
nareka okoyo ati
 na -hare -ka o- ka ayo ati
 AUX -PI.T+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho dizer
 *** -*** -*** ***- *** nm vt

ne,

na
 AUX+M

'"Meu pai disse para voltarmos," meu irmão mais velho disse.'

65

Faya ota kama,
 faya ota ka -ma
 então 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** *** vi -***

'Então viemos.'

SARAMPO

66

ota kobo nama,
 ota kobo na -ma
 1EX.S chegar AUX -de_volta+F
 *** vi *** -***
 'Chegamos.'

67

Abi okoyo kitameno
 abi o- ka ayo kita -ma -hino
 pai 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho forte -de_volta -PI.N+M
 nm ***- *** nm vi -*** -***
awa? onahamaro oke.
 awa ati o- na -hamaro o- ke
 parece+M dizer 1SG.S- AUX -PD.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Pai, meu irmão melhorou?" eu disse.'

68

Ayo kitamarareka,
 ayo kita -ma -ra -hare -ka
 2SG.POSS_irmão_mais_velho forte -de_volta -NEG -PI.T+M -DECL+M
 nm vi -*** -*** -*** -***
okobi ati nemari amaka.
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***
 "'Seu irmão não melhorou," meu pai disse.'

69

Ayo ati fawa nare.
 ayo ati fawa na -hare
 2SG.POSS_irmão_mais_velho voz desaparecer AUX -PI.T+M
 nm pn vi *** -***
 "'Seu irmão morreu.'"

70

Ee.
 ee
 sim
 interj
 "'Sim.'"

71

Hiwa ati fawa ka.
 hiwa ati fawa na -ka
 só voz desaparecer AUX -DECL+M
 *** pn vi *** -***
 "'Deixa morrer.'"

SARAMPO

72

Faya ota hiyara ota naoriya,
 faya ota hiyara ota naho -rI
 então 1EX.S falar+F 1EX.S estar_em_pé -em_cima+F
 *** *** vi *** vi -***
 'Ficamos na casa conversando.'

73

okoyo tamine ota mita,
 o- ka ayo tamine ota mita
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho notícia 1EX.S escutar+F
 ***- *** nm pn *** vt
 'Escutamos a notícia do meu irmão.'

74

ota yawamisahamaro otake.
 ota yawa -misa -hamaro ota -ke
 1EX.S perturbado -para_cima -PD.T+F 1EX.S -DECL+F
 *** vi -*** -*** *** -***
 'Começamos a ficar de luto.'

75

Faya ota yawamisa ota
 faya ota yawa -misa ota
 então 1EX.S perturbado -para_cima+F 1EX.S
 *** *** vi -*** ***
naoriya,
 naho -rI
 estar_em_pé -em_cima+F
 vi -***
 'Ficamos de luto na casa.'

76

ota ati watara,
 ota ati wata -ra
 1EX.POSS voz existir -NEG+F
 *** pn vi -***
 'Não falamos nada.'

77

ota naoriyahamaro otake, yama
 ota naho -rI -hamaro ota -ke yama
 1EX.S estar_em_pé -em_cima+F -PD.T+F 1EX.S -DECL+F coisa
 *** vi -*** -*** *** -*** nf
ota kamita ota.
 ota ka- mita ota
 1EX.S COMIT- escutar+F 1EX.S
 *** ***- vt ***
 'Ficamos na casa, escutando.'

SARAMPO

78

Faya ota afi nabone ota
 faya ota afi na -habone ota
 então 1EX.S tomar_banhoAUX -INT+F 1EX.S
 *** *** vi *** -*** ***

tokifiwahama,

to- ka -fI -waha -ma
 para_lá- ir/vir -água -mudança -de_volta+F
 - vi - -*** -***

'Fomos para o igarapé tomar banho.'

79

ota afi na,
 ota afi na
 1EX.S tomar_banho AUX+F
 *** vi ***

'Tomamos banho.'

80

ota kama,
 ota ka -ma
 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -***

'Voltamos.'

81

okobi hiyari ota kamita,
 o- ka abi hiyara ota ka- mita
 1SG.POSS- POSS pai falar.NFIN 1EX.S COMIT- escutar+F
 - *** nm vi *** - vt

Kakawa biti memone mera kaminari.
 Kakawa biti me -mone mera kamina -hari
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL -REP+F 3PL.O contar -PI.T+M
 nm nm *** -*** *** vt -***

'Escutamos o meu pai contar sobre os filhos de Kakawa.'

82

Faya Kakawa biti me fawa
 faya Kakawa biti me fawa
 então (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S desaparecer
 *** nm nm *** vi

tokanarake, sarabo ihi,
 to- ka- na -hara -ke sarabo ihi
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F sarampo por_causa_de+F
 - ***- *** - -*** nm ***

okobi ati nemari amaka.
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

''Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai disse.'

SARAMPO

83

Kakawa **biti** **me** **fawa**
 Kakawa biti me fawa
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S desaparecer
 nm nm *** vi

tokana, **me** **fawa**
 to- ka- na me fawa
 INC- COMIT- AUX+F 3PL.S desaparecer
 ***- ***- *** *** vi

tokanarake, **ayo** **ati**
 to- ka- na -hara -ke ayo ati
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F 2SG.POSS_irmão_mais_velho voz
 - ***- *** - -*** nm pn

fawa **ne** **nowati** **ya.**
 fawa na nowati ya
 desaparecer AUX+M atrás_de ADJNT
 vi *** pn ***

"Os filhos de Kakawa morreram, depois do seu irmão."

84

Kakawa **biti** **me** **ati** **fawa**
 Kakawa biti me ati fawa
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.POSS voz desaparecer
 nm nm *** pn vi

nikimharake, **okobi** **ati**
 na -kima -hara -ke o- ka abi ati
 AUX -dois -PI.T+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer
 *** -*** -*** -*** ***- *** nm vt

nemari **amaka,** **okobi** **hiyara**
 na -himari ama -ka o- ka abi hiyara
 AUX -FP.E+M SEC -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai história
 *** -*** *** -*** ***- *** nm nf

kaminari.
 kamina -hari
 contar -PI.T+M
 vt -***

"Os dois filhos de Kakawa morreram," disse meu pai, contando a história.'

85

Faya okobi **ati** **ota** **kamita,** **ota**
 faya o- ka abi ati ota ka- mita ota
 então 1SG.POSS- POSS pai voz 1EX.S COMIT- escutar+F 1EX.S
 *** ***- *** nm pn *** ***- vt ***

naoriya,
 naho -rI
 estar_em_pé -em_cima+F
 vi -***

'Ficamos na casa, escutando o meu pai.'

